

forlovelsesritualer
Rites of Engagement
طقس الخطوبة



Den Koptiske Ortodokse Kirke I Danmark
Skt. Maria & Skt. Markus



H.H. Pope Tawadros, II
Pope and Patriarch of the See of St. Mark,
The Coptic Orthodox Church
In Egypt and Abroad

Procession into the Church
Marchen op af kirkegulvet
زفة الدخول إلى الكنيسة

Brudemarchen træder ind i kirken, og diakonerne synger salmen "O Fredens konge"	The Bridal procession enters the Church and the Deacons sing the Hymn "O King of Peace":	يزف العروسين إلى داخل الكنيسة بلحن " يا ملك السلام"
Kongen af fred, giv os din fred, etabler os din fred og tilgiv os vore synder	<i>O King of peace, grant us Your peace, render unto us Your peace, and forgive us our sins.</i>	يا ملك السلام أعطنا سلامك قرر لنا سلامك واغفر لنا خطايانا.
Spred kirkens fjender, befæst den, at den ikke må rokkes for evigt	<i>Disperse the enemies, of the Church, and fortify her, that she may not be shaken forever.</i>	فرق أعداء الكنيسة، وحصنها، فلا تتزعزع، إلى الأبد.
Emmanuel, vor Gud er nu i vores midte, med sin Faders Herlighed og Helligånden	<i>Emmanuel our God, is now in our midst, with the glory of His Father, and the Holy Spirit.</i>	عمانويل إلهنا، في وسطنا الآن، بمجد أبيه، والروح القدس.
Velsign os alle, rens vores hjerter, helbred sygdomme af vores sjæl og vores krop	<i>May He bless us all, and purify our hearts, and heal the sicknesses, of our souls and bodies.</i>	ليباركنا كلنا، ويطهر قلوبنا، ويشفي أمراض، نفوسنا وأجسادنا.
Vi tilbeder dig, Kristus, tillige med din gode Fader og Helligånden, fordi du blev korsfæstet og frelste os.	<i>We worship You O Christ, with Your Good Father, and the Holy Spirit, for You have come (risen) and saved us.</i>	نسجد لك أيها المسيح، مع أبيك الصالح، والروح القدس، لأنك أتيت (قمت) وخلصتنا.

Proclamation of the Betrothal
Bekendtgørelse af Trolovelse
إعلان الخطوبة

Præst: I vor Herres, Guds og Frelsers Jesu Kristi navn, grundlæggeren af fuldkommenhedslovene og grundlæggeren af de dydige bud, Vi erklærer ved denne ortodokse ceremoni forlovelsen af den velsignede ortodokse søn (...) til den velsignede ortodokse datter (...)	Priest: In the name of our Lord, our God, and our Savior Jesus Christ, author of the perfect law and founder of the virtuous commandments, we declare at this Orthodox ceremony the betrothal of the blessed Orthodox son (...) to the blessed Orthodox daughter (...).	الكاهن: باسم ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح مشرع شريعة الكمال وواضع ناموس الفضال نعلن في هذا المحفل الأرثوذكسي خطوبة الابن المبارك الأرثوذكسي البكر (...) إلى الابنة المباركة الأرثوذكسية البكر (...)
Præst: I Faderens og Sønnens og Helligåndens navn, en Gud. Amen.	Priest: <i>In the name of the Father and the Son and the Holy Spirit, one God. Amen.</i>	الكاهن: بسم الأب والابن والروح القدس إله واحد آمين.
Velsignet være Gud Faderen, Pantokratoren	<i>Blessed be God the Father, the Pantocrator</i>	مبارك الله الأب ضابط الكل.
Diakon: Amen	Deacon: Amen	الشماس: آمين.
Menighed: Fadervor...	People: <i>Our Father Who art in ...</i>	الشعب: أبانا الذي في السموات...
Præst:	Priest:	الكاهن:

I vor Herres, Guds og Frelsers Jesu Kristi navn, grundlæggeren af fuldkommenhedslovene og grundlæggeren af de dydige bud, Vi erklærer ved denne ortodokse ceremoni forlovelsen af den velsignede ortodokse datter (...) til den velsignede ortodokse søn (...)	In the name of our Lord, our God, and our Savior Jesus Christ, author of the perfect law and founder of the virtuous commandments, we declare at this Orthodox ceremony the betrothal of the blessed Orthodox daughter (...) to the blessed Orthodox son (...).	باسم ربنا والهنا ومخلصنا يسوع المسيح مشرع شريعة الكمال وواضع ناموس الفضال نعلن في هذا المحفل الأرثوذكسي خطوبة البنة المباركة الأرثوذكسية البكر (...) إلى الدين المبارك الأرثوذكسي البكر (...).
Præst: Velsignet være hans enbårne søn, Jesus Kristus, vor Herre	Priest: <i>Blessed be His only begotten Son, Jesus Christ our Lord.</i>	الكاهن: مبارك ابنه الوحيد يسوع المسيح ربنا.
Diakon: Amen	Deacon: <i>Amen</i>	الشماس: أمين.
Menighed: Fadervor...	People: <i>Our Father Who art in ...</i>	الشعب: أبانا الذي في السموات...
Præst: I vor Herres, Guds og Frelsers Jesu Kristi navn, grundlæggeren af fuldkommenhedslovene og grundlæggeren af de dydige bud, Vi erklærer ved denne ortodokse ceremoni forlovelsen af den velsignede ortodokse søn (...) til den velsignede ortodokse datter (...)	Priest: In the name of our Lord, our God, and our Savior Jesus Christ, author of the perfect law and founder of the virtuous commandments, we declare at this Orthodox ceremony the betrothal of the blessed Orthodox son (...) to the blessed Orthodox daughter (...).	الكاهن: باسم ربنا والهنا ومخلصنا يسوع المسيح مشرع شريعة الكمال وواضع ناموس الفضال نعلن في هذا المحفل الأرثوذكسي خطوبة البن المبارك الأرثوذكسي البكر (...) إلى البنة المباركة الأرثوذكسية البكر (...).
Præst: Velsignet være Helligånden, Parakleten	Priest: <i>Blessed be the Holy Spirit, the Paraclete.</i>	الكاهن: مبارك الروح القدس المعزي.
Diakon: Amen.	Deacon: <i>Amen.</i>	الشماس: أمين.
Menighed: Fadervor...	People: <i>Our Father Who art in ...</i>	الشعب: أبانا الذي في السموات...
Menigheden siger Gennem Kristus Jesus, vor Herre.	The Congregation says <i>Through Christ Jesus our Lord.</i>	يقول الشعب بالمسيح يسوع ربنا.
Præst: Bed.	Priest: <i>Pray.</i>	الكاهن: صل
Diakon: Rejs jer til bøn.	Deacon: <i>Stand up for prayer.</i>	الشماس: للصلاة قفوا.
Præst: Fred være med jer alle.	Priest: <i>Peace be with all.</i>	الكاهن: السلام لكل.
Menighed Og med din ånd.	People: <i>And with your spirit.</i>	الشعب: ولروحك أيضا.

The Prayer of Thanksgiving
Takkebøn
صلاة الشكر

Præst: Lad os takke den godgørende og barmhjertige Gud, Vor Herre Gud og Frelser Jesu Kristi Fader.	Priest: <i>Let us give thanks to the beneficent and merciful God, the Father of our Lord, God and Savior, Jesus Christ.</i>	الكاهن: فلنشكر صانع الخيرات، الرحموم الله أبا ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح.
For han har bevogtet os; han har støttet os; han har bevaret os; han har taget imod os; han har vist os medfølelse; han har hjulpet og støttet os indtil denne time	<i>For He has covered us, helped us, guarded us, accepted us to Himself, spared us, supported us, and have brought us to this hour.</i>	لأنه سترنا وأعاننا وحفظنا وقبلنا إليه وأشفق علينا وعضدنا وأتى بنا إلى هذه الساعة.
Lad os fremdeles bede den Almægtige Herre, vor Gud, at han bevarer os på denne hellige dag og alle vort livs dage i al fred.	<i>Let us also ask Him, the Lord our God, the Pantocrator, to guard us in all peace this holy day and all the days of our life.</i>	هو أيضا فلنسأله أن يحفظنا في هذا اليوم المقدس وكل أيام حياتنا بكل سلام الضابط الكل الرب إلهنا.
Diakon: Bed	Deacon: Pray.	الشماس: صلوا
Menighed: Herre, forbarm dig	People: <i>Lord have mercy.</i>	الشعب: يا رب ارحم
Præst: Herre, Hersker, Almægtige Gud, Vor Herre - Gud og Frelser Jesu Kristi Fader!	Priest: <i>O Master, Lord, God the Pantocrator, the Father of our Lord, God and Savior, Jesus Christ.</i>	الكاهن: أيها السيد الرب الإله ضابط الكل أبو ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح.
Vi takker Dig i alle forhold og på grund af alt og i enhver situation.	<i>We thank You for everything, concerning everything, and in everything.</i>	نشكرك على كل حال ومن أجل كل حال وفي كل حال.
For du har bevogtet os, støttet os, bevaret os, modtaget os, båret over med os og har bistået og bragt os frem til denne time.	<i>For you have covered us, helped us, guarded us, accepted us to Yourself, spared us, supported us, and have brought us to this hour.</i>	لأنك سترتنا وأعنتنا وحفظتنا وقبلتنا إليك وأشفقت علينا وعضدتنا وأتيت بنا إلى هذه الساعة.
Diakon: Bed for, at Gud må forbarme sig over os, og vise os omsorg og høre og støtte os, samt tage imod sine helgeners og frommes forbønner for vores godheds skyld til alle tider, og velsigne forlovede par (...) og (...) og tilgive vore synder.	Deacon: <i>Pray that God have mercy and compassion on us, hear us, help us, and accept the supplications and prayers of His saints, for that which is good on our behalf at all times* and to bless the betrothed couple (...) and (...), and forgive us our sins.</i>	الشماس: اطلبوا لكي يرحمنا الله ويتراءف علينا ويسمعنا ويعيننا ويقبل سوالات وطلبات قدسيه منهم بالصلاح عنا في كل حين *وأن يبارك الخطيبين (...) و(...) ، ويغفر لنا خطايانا.
Menighed: Herre, forbarm dig	People: <i>Lord have mercy.</i>	الشعب: يا رب ارحم
<i>I tilfælde af at paven eller en biskop er tilstede siges nedenstående</i>	<i>* If the Pope or a Bishop is present</i>	وفي حضور البابا أو أسقف يقال

Og beskytte og bevare vor ærede Fader Pave og vor Fader biskop.....	<i>And to keep the life and standing of our honored father, Papa Abba (...) and his partner in the liturgy, our father the bishop, Abba (...).</i>	وأن يحفظ لنا وعلينا حياة وقيام أبينا المكرم البابا الأنبا (...) وشريكه في الخدمة الرسولية أبينا الأسقف الأنبا (...)
Derefter beder præsten	Then the priest prays	ثم يصلي الكاهن
Præst: Derfor henvender vi os og beder din godhed, du menneskekærlige, giv os at fuldende denne hellige dag og alle dage i vort liv i al fred med ærefrygt for dig .	Priest: <i>Therefore, we ask and entreat Your goodness, O Lover of mankind, grant us to complete this holy day, and all the days of our life, in all peace with Your fear.</i>	الكاهن: من أجل هذا نسأل ونطلب من صلاحك يا محب البشر امنحنا أن نكمل هذا اليوم المقدس وكل أيام حياتنا بكل سلام مع خوفك.
Al misundelse, og hver fristelse, al djævelens værk, og de onde menneskers sammensværgelse og skjulte såvel som åbenlyse fjenders opstand,	<i>All envy, all temptation, all the work of Satan, the counsel of wicked men and the rising up of enemies, hidden and manifest,</i>	كل حسد وكل تجربة وكل فعل الشيطان ومؤامرة الناس الأشرار وقيام الأعداء الخفيين والظاهرين
tag det bort fra os. Og bort fra hele dit folk og fra dette forlovede par og fra dit hellige sted.	<i>take them away from us, and from all Your people, and from this betrothed couple, and from this, Your holy place.</i>	انزعها عنا وعن سائر شعبك وعن هذين الخطييين وعن موضعك المقدس هذا.
Forsyn os derimod med de gode og nyttige gerninger, for du er den, som har givet os myndighed til at træde på slanger og skorpioner og på al fjendens magt.	<i>But those things which are good and profitable do provide for us, for it is You who have given us the authority to tread on only-begotten Son, our Lord, God and Savior Jesus Christ serpents and scorpions, and upon all the power of the enemy</i>	أما الصالحات والنافعات فارزقنا إياها لأنك أنت الذي أعطيتنا السلطان أن ندوس الحيات والعقارب وعلى كل قوات العدو.
Og led os ikke ind i fristelse, men fri os fra det onde,	<i>And lead us not into temptation but deliver us from the evil one.</i>	ولا تدخلنا في تجربة، لكن نجنا من الشرير
ved nåden, barmhjertighed og menneskekærlighed fra din enbårne Søn, Vor Herre-Gud-og Frelser Jesus Kristus,	<i>By the grace, compassion, and love of mankind, of Your.</i>	بالنعمة والرأفات ومحبة البشر اللواتي لابنك الوحيد ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح.
ved hvem der tilkommer dig ære og pris, styrke og tilbedelse og sammen med Ham og Helligånden, Levendegøreren af samme væsen som dig,	<i>Through Whom the glory, the honor, the dominion, and the worship are due unto You, with Him and the Holy Spirit, the Giver of Life, Who is of one essence with You.</i>	هذا الذي من قبله المجد والإكرام والعز والسجود تليق بك معه مع الروح القدس المحيي المساوي لك.
nu og altid og i al evighedernes evighed. Amen	<i>Now and at all times and unto the age of all ages. Amen.</i>	الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور آمين.

The Rings
Ringene
تلبيس الدبل

At this point in the service, the rings are exchanged and the engagement document is signed

På dette tidspunkt i tjenesten udveksles ringene og forlovelsesdokumentet underskrives

**يقوم الكاهن هنا بتبليس الدبل للعوسين، ويقوم العروسين والشهود بإمضاء محضر الخطوبة،
"خين إفران" بينما يرتل الشماسة لحن**

Hymn "In the Name of the Father"

Hymne: "I Faderens Navn"

لحن " باسم الأب "

I Faderens og Sønnens og Helligåndens navn, den hellige og medvæsentlige Treenighed.	<i>In the name of the Father, and the Son, and the Holy Spirit, the Holy and co-essential Trinity.</i>	باسم الأب والابن والروح القدس الثالث المساوي.
Værdig , værdig, værdig, jomfru Maria	<i>Worthy, worthy, worthy, St. Mary the Virgin.</i>	مستحقة، مستحقة، مستحقة، القديسة مريم العذراء.
Værdig , ærdig, værdig, Anba Bishoy og Anba Paul.	<i>Worthy, worthy, worthy, Abba Bishoy and Abba Paul.</i>	مستحق، مستحق، مستحق، أنبا بيشوي وأنبا بولا.
Værdig , værdig, værdig, er brudgommen og bruden	<i>Worthy, worthy, worthy are the groom and the bride.</i>	مستحق، مستحق، مستحق، العريس والعروس.

Supplication for the Betrothed Couple

Bøn til det forlovede par

طلبة للخطيبين

Præst: O Herre og sande Gud, Guds evige ord, som engagerede mennesket til evig glæde gennem sin herlige inkarnation, O Herre og sande Gud, Guds evige ord, som engagerede mennesket til evig glæde gennem sin herlige inkarnation, skænker dem Helligåndens gaver og evigt liv, og bliver for dem Hovedet, Præsten og den Øverste Høvding. Vi beder dig, o gode hyrde, om at passe på dine tjenere (...) og (...)for at denne forlovelse kan være i overensstemmelse med dit ønske og din vilje, og at vores forehavende kan ende i lykke og fred. Amen.	Priest: O Lord and true God, the Eternal Word of God, Who engaged man to eternal joy through His glorious Incarnation, amassing faithful souls through the sacrament of His life giving cross, purifying them in the sacred baptismal font, bestowing upon them the gifts of the Holy Spirit and eternal life, becoming for them the Head, the Pastor, and the Supreme Chieftain. We ask of You, O Good Shepherd, to look after Your servants (...) and (...) so that this engagement may be in accordance with Your wish and Your will, and that our undertaking may end up in happiness and in peace. Amen.	الكاهن: أيها السيد الرب إله الحقيقي. كلمة الله الأزلي الوحيد، يا من خطب الإنسان للفرح الأبدي بتجسده المجيد، جامعاً الأتفس المؤمنة بسر صليبه المحي. ومطهراً إياها بالمعمودية المقدسة منعمة عليها بمواهب الروح القدس وبالحيوة الأبدية صانراً لها رأساً وراعياً ورئيساً أسمى. نطلب إليك أيها الراعي الصالح أن ترعى عبدك... و... لتكون هذه الخطبة حسب إرادتك ومشيئتك ويكمل مشروعنا بحسن الختام وكل سلام. آمين.
Diakon: Amen.	Deacon: Amen.	الشماس: آمين.

Blessing of the Betrothed Couple Velsignelse af det forlovede par

صلاة بركة للخطيبين

<p>Præst: O Gud, som skabte mennesket med fri vilje, som stillede ham et stykke under englene, som smykkede ham med herlighed og værdighed, som satte ham for dine hænders værk; Du efterlod ham ikke alene og isoleret og sagde: "Det er ikke godt, at mennesket er alene", og skabte Eva til at være "en hjælper, der kan sammenlignes med ham." Velsign, O Herre, dine tjenere (...) og (...), hold dem og så at deres trolovelse være ren og lovlige, skænk dem enhed af sind og sjæl, og giv dem en fredelig og åndelig lykke. Amen</p>	<p>Priest: O God, Who created man with a free will, Who placed him a little below the angels, Who adorned him with glory and dignity, Who put him in charge of the work of Your Hands; You did not leave him alone and isolated, saying, "It is not good that man should be alone", and created Eve to be "a helper comparable to him." Bless, O Lord, Your servants (...) and (...), keep them and their betrothal pure and legal, bestow upon them the oneness of mind and soul, and grant them a peaceful and spiritual happiness. Amen</p>	<p>الكاهن: اللهم يا من صنعت الإنسان حراً مريداً، ووضعته قليلاً عن الملائكة. زينته بالمجد والكرامة وعلى أعمال يديك أقمته. ولم تتركه وحيداً فريداً قائلاً: لا يحسن أن يكون الإنسان وحيداً فخلقت له حواء عوناً نظيره. تفضل يا رب بارك الخطيبين ... و ... واحفظهما بيمينك لتكون خطبتهما طاهرة شرعية. اجعل لهما طهارة في الفكر والقلب. وسعادة هادنة روحية. آمين.</p>
<p>Diakon: Amen.</p>	<p>Deacon: Amen.</p>	<p>الشماس: آمين.</p>
<p>Menighed: Fadervor...</p>	<p>People: Our Father Who art in ...</p>	<p>الشعب: أبانا الذي في السموات...</p>

Concluding Hymn Konkluderende Hymne

ختم الصلاة

<p>Menighed: Amen Halleluja: Ære være Faderen og Sønnen og Helligånden: nu og altid og i alle evigheders evighed: Amen</p>	<p>People: Amen. Alleluia: Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit: now and forever and unto the ages of ages: Amen.</p>	<p>الشعب: آمين هليلويا. المجد للآب والابن والروح القدس، الآن و كل اوان وإلى دهر الدهور. آمين.</p>
<p>Vi råber grædende og siger: O Vor Herre Jesus Kristus: Velsign himlens luft (velsign vandet fra floderne / velsign frøene og urterne).</p>	<p>We cry out saying: O our Lord Jesus Christ: bless the air of heaven (bless the waters of the river/ bless the seeds and the herbs).</p>	<p>نصرخ قائلين: يا ربنا يسوع المسيح، بارك أهوية السماء، [مياه النهر/ الزروع والعشب].</p>
<p>Må din barmhjertighed og din fred være en fæstning for dit folk. Frels os og forbarm dig over os.*</p>	<p>May Your mercy and Your peace be a fortress to Your people. Save us and have mercy on us.*</p>	<p>ولتكن رحمتك وسلامك حصناً لشعبك. خلصنا وإرحمنا*.</p>
<p>Herre forbarm dig over os. Herre forbarm dig. Herre Velsign os Amen.</p>	<p>Lord have mercy. Lord have mercy. Lord bless us. Amen.</p>	<p>يا رب إرحم. يا رب إرحم. يا رب بارك. آمين.</p>
<p>Velsign mig: Velsign mig: Se, omvendelsen: Tilgiv mig: Sig velsignelsen</p>	<p>Bless me: Bless me: Behold, the repentance: Forgive me: Say the blessing.</p>	<p>باركوا علي. باركوا علي. ها مطانية. اغفروا لي. قل البركة</p>

Præst Kristus, vor Gud.	Priest O Christ our God.	الكاهن: أيها المسيح الهنا.
Menigheden: Amen, må det være sådan!	People: Amen. So be it.	الشعب: آمين. يكون.
Præst: O Fredens Konge, skænk os din fred, forlen os din fred, forlad os vore synder.	Priest: O King of Peace, grant us Your peace, establish for us Your peace, and forgive us our sins.	الكاهن: يا ملك السلام. أعطنا سلامك قرر لنا سلامك واغفر لنا خطايانا.
For din er magten og æren, velsignelsen og styrken i evighed. Amen.	For Yours is the power, the glory, the blessing, and the might, forever. Amen.	لأن لك القوة والمجد والبركة والعز إلى الأبد. آمين.
Gør os værdige til at sige med tak:	Make us worthy to pray thankfully:	اللهم اجعلنا مستحقين أن نقول بشكر:
Menigheden: Vor Fader, du som er i himlene!	People: Our Father who art in heaven...	الشعب: أبانا الذي في السموات...
Præst: Gud Faders kærlighed, den enbårne Søn - vor Herre- Gud- og frelser Jesu Kristi nåde og Helligåndens samfund være med jer alle.	Priest: The love of God the Father; the grace of the only-begotten Son, our Lord, God, and Savior Jesus Christ; and the communion and gift of the Holy Spirit be with you all.	الكاهن: محبة الله الأب، ونعمة الابن الوحيد، ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح، وشركة وموهبة الروح القدس تكون مع جميعكم.
Gå i fred. Herrens fred være med alle.	Go in peace. The peace of the Lord be with you all. Amen.	امضوا بسلام، سلام الرب مع جميعكم.
Menigheden: Og med din ånd	People: And with Your spirit.	الشعب: ومع روحك أيضا.

Procession from the Church

Marchen fra kirkegulvet

زفة الخروج من الكنيسة

Kongen af fred, giv os din fred, etabler os din fred og tilgiv os vore synder	O King of peace, grant us Your peace, render unto us Your peace, and forgive us our sins.	يا ملك السلام أعطنا سلامك قرر لنا سلامك واغفر لنا خطايانا.
Spred kirkens fjender, befæst den, at den ikke må rokkes for evigt	Disperse the enemies, of the Church, and fortify her, that she may not be shaken forever.	فرق أعداء الكنيسة، وحصنها، فلا تتزعزع، إلى الأبد.
Emmanuel, vor Gud er nu i vores midte, med sin Faders Herlighed og Helligånden	Emmanuel our God, is now in our midst, with the glory of His Father, and the Holy Spirit.	عمانويل إلهنا، في وسطنا الآن، بمجد أبيه، والروح القدس.
Velsign os alle, rens vores hjerter, helbred sygdomme af vores sjæl og vores krop	May He bless us all, and purify our hearts, and heal the sicknesses, of our souls and bodies.	ليباركنا كلنا، ويطهر قلوبنا، ويشفي أمراض، نفوسنا وأجسادنا.
Vi tilbeder dig, Kristus, tillige med din gode Fader og Helligånden, fordi du blev korsfæstet og frelste os.	We worship You O Christ, with Your Good Father, and the Holy Spirit, for You have come (risen) and saved us.	نسجد لك أيها المسيح، مع أبيك الصالح، والروح القدس، لأنك أتيت (قمت) وخلصتنا.